



**Miks nad **blandavad?****

**Koodivahetuse funktsioonidest  
viie rootsi-eesti kakskeelse  
teismelise näitel**

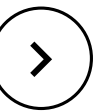
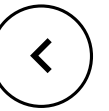
MARI-LIIS KORKUS

25.09.2020, Tartu

# Koodivahetus

TÄHISTAB „MITME KEELE KASUTUST ÜHE  
LAUSUNGI VÕI VESTLUSE PIIRES - SEE GA  
NII LAUSE SEES KUI LAUSETE VAHEL.“  
(VERSCHIK 2004: 26)

# Varasemaid uurimusi



Koodivahetuse uurimusi mujalt:

- P. Auer (1984, 1995)
- R. Appel, P. Muysken (1992, 2006)
- F. Grosjean (1982, 2008)
- L. Johanson (1993, 2002)
- C. Myers-Scotton (1997, 2006)

Koodivahetuse uurimusi Eestist:

- K. Praakli (2009, 2016)
- A. Zabrodskaja (2006, 2008)
- A. Verschik (2016, 2019)
- V.-A. Vihman (2016, 2018)

# Eesmärk ja hüpoteesid

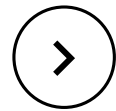


Magistritöö eesmärk oli selgitada välja, millised on **koodivahetuse funktsioonid** rootsi-eesti noorte vestlustes ühe grupi näitel.

# Eesmärk ja hüpoteesid

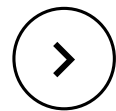


## 1. HÜPOTEES



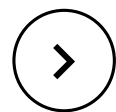
Mida suurem on kokkupuude kakskeelse keskkonnaga, seda rohkem koodivahetust esineb keelejuhi keelekasutuses.

## 2. HÜPOTEES



Kõige sagedamini põhjustab koodivahetust keelejuh(t)i(de) puudulik keeleoskus.

## 3. HÜPOTEES



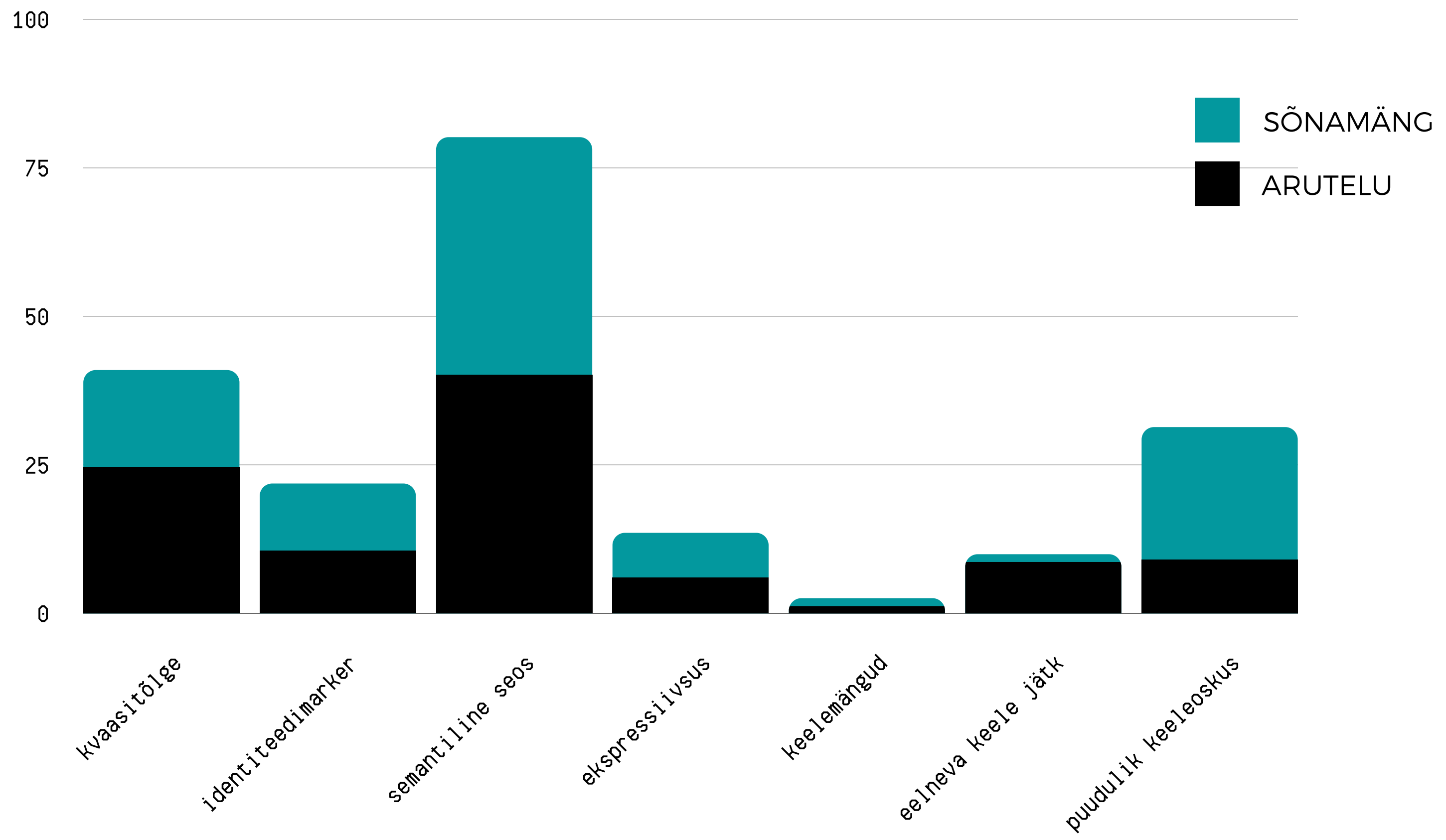
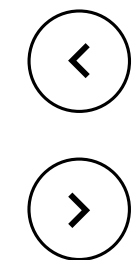
Inglise ja eesti keele vahel toimub koodivahetust umbes sama palju kui rootsi ja eesti keele vahel.

# Materjal ja meetod



- 5 keelejuhti;
- 15-17 aastased (2 tüdrukut, 3 poissi);
- Elavad Stockholmis ja väh. üks vanematest eestlane.
  
- Küsimustik taustainfo kohta;
- Lindistamine 2019. aasta septembris:
  - Suhtluskeeled eesti ja rootsi, 2 gruppi;
  - Sõnamäng - 100 rootsi/eesti/inglise silti;
  - Arutelu - 6 etteantud teemat.

# Koodivahetuse funktsioonid



# Kvaasitõlge



KJ4: kui (.) paljud inimesed elavad nagu (.) samas kohas koos ja nendel on omad reeglid (.) nendel on oma eluviis ja (.) ja: (.) nad (.) \$elavad ej [>nej 'ei']\$ (.) om om många lever liksom på samma plats och har liksom instruktöör (.) de har ee (.) regler och de har

```
#kui kui paljud elavad nagu samas kohas ja {neil} on nagu juhend(id) neil on ee reeglid ja neil on#
```

KJ5: kas neil on erinevad toad (.) või mida



# Semantilised seosed



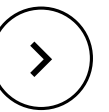
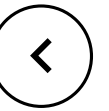
KJ2: ei ei ei ei (.) aa **Greta** teeb neid asju (..) ee ee

KJ1: aa: **skolaktivist** [>(en) skolaktivist 'kooliaktivist']

KJ2: aga **teeb paljude inimesega seda** (.) sellepärast see ongi seda kutsutud

KJ1: **skol-** (.) **demonstration** [>(en) skola 'kool', >(en) demonstration 'esitlus, protest']

# Ekspressiivsus



KJ4: meie lihtsalt mingi vaatasime Mamma Miat ja (.) ruumis üksinda vaikuses

KJ3: aga see oli väga tore

KJ4: see oli väga cozy [>cozy 'hubane']

# Keelemäng



KJ5: jaa see=on (...) ee

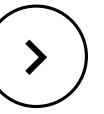
KJ3: \$see on tõsi\$

KJ5: saan sant son sânt [>sân 'selline']

KJ3: \$sant\$

KJ5: see on tõsi on ju (.) niimoodi öeldakse

# Eelmise keele jätk



KJ2: *Greta är ute och* [> (att) vara 'olema', >ute 'väljas', >och 'ja']

KJ1: *dremonstrerar* [> (att) demonstrera 'protestima']

KJ2: *ei teine sõna*

KJ1: *skrikar* [>(att) skrika 'karjuma'] [hehe]

# Puudulik keeleoskus



KJ3: astelpajud

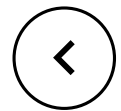
KJ4: ei kollased vaarikad (.) aga hjortron [>(ett) hjortron 'murakas']

KJ5: ei see pole (.) jah hjortron (...) mis põldmari on siis

KJ4: ee need mustad vaarikad

KJ5: aha okei (...) björnbär [>(ett) björnbär 'põldmari']

# Identiteedi markeerimine



KJ1: ei no ma: (. ) ma nüüd ka proovin ma hakkasin **gymma-ma** [>(att) gymma 'treenima']  
ju

KJ2: \$**jõusaalis käima**\$

KJ1: ja ja ja ja

KJ2: \$**gymma-ma**\$

# Tulemused



Uurimistulemustest võis järeldada, et ...

- ... koodivahetuse kasutamise sagedus ja funktsioonid on **individuaalne** nähtus;
- ... peamiseks funktsiooniks oli **semantiline seostamine**;
- ... ümberlülitumisi toimus oluliselt rohkem **eesti ja rootsi**, kui et eesti ja inglise keele vahel.